|  |  |
| --- | --- |
| ДОГОВОР № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | CONTRACT No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| от \_\_\_\_\_ | dd. \_\_\_\_\_ |
| **АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2»**, зарегистрированное в соответствии с законодательством Российской Федерации и находящаяся по адресу: 123112, г. Москва, Пресненская набережная, дом 12, этаж 51, помещение III, комната 1, осуществляющее деятельность на территории Арабской Республики Египет через Филиал АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2» в г. Каир, являющийся обособленным подразделением, зарегистрированным в соответствии с законодательством Арабской Республики Египет и находящимся по адресу: Офис № 309, третий этаж торгового центра Trivium Square, расположенный на участках № 329 и 330 в третьем секторе - Северная 90-я улица - Пятый поселок - Новый Каир, Арабская Республика Египет, именуемое в дальнейшем «Покупатель» в лице Бурнацевой Альбины Таймуразовны, действующей на основании Выписки из Торгового реестра № 168264 от 31.07.2022, с одной стороны, и | **JSC CONCERN TITAN-2**, registered according to the legislation of the Russian Federation and located at the following address: 12 Presnenskaya embankment, floor 51, room III, room 1, Moscow 123112, acting on the territory of the Arab Republic of Egypt via the Branch of JSC CONCERN TITAN-2 in Cairo, being a separate subdivision, registered according to the legislation of the Arab Republic of Egypt and located at the following address: Office No. 309, 3rd floor of Trivium Square Mall, located at Lots No. 329 and 330 in the Third Sector - North 90th Street - Fifth Village - New Cairo, the Arab Republic of Egypt hereinafter referred to as the “Buyer”, represented by Mrs. Albina Taimurazovna Burnatseva, acting on the basis of the Extract from the Trade Register № 168264 dated 31.07.2022, on the one part, and |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, именуемое в дальнейшем «Поставщик», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», а в отдельности «Сторона», заключили настоящий Договор поставки (далее по тексту – «Договор») о нижеследующем: | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, hereinafter referred to as the “Supplier”, represented by the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the other part, collectively referred to as the “Parties” and individually as a “Party”, have entered into this Supply Contract (the “Contract”) as follows: |
| **§ 1. Предмет Договора** | **§ 1. Subject of the Contract** |
| 1.1. В соответствии с условиями настоящего Договора Поставщик обязуется поставить Товар, наименование, количество, качество и технические характеристики которого указаны в Спецификации, являющейся Приложением №1 к Договору, согласно Техническому заданию (Приложение № 2. к Договору), далее – «Товар», а также выполнить монтаж, пуско-наладочные работы и введение в эксплуатацию Товара в соответствии с настоящим Договором, а Покупатель обязуется принять и оплатить Товар и соответствующие работы  Настоящим Стороны подтверждают, что настоящий Договор заключен во исполнение Контракта на проектирование, поставку и строительство Атомной электростанции «Эль-Дабаа» от 31.12.2016, заключенного между Управлением по атомным станциям Арабской Республики Египет и АО АСЭ и Договора на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ г., заключенного между АО АСЭ, осуществляющим деятельность на территории Арабской Республики Египет через Филиал АО АСЭ в Арабской Республике Египет и АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2», осуществляющим деятельность на территории Арабской Республики Египет через Филиал АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2» в г. Каире. | 1.1. In accordance with the terms and conditions of this Contract, the Supplier shall deliver the Goods, name, quantity, quality and technical characteristics of which were indicated in the Specification that is Appendix No. 1 to the Contract (hereinafter referred to as the “Goods”), as well as to do the installation, commissioning and to put the Goods into operation in accordance with the Contract), and the Buyer shall accept and pay the Goods and relevant works.  The Parties shall hereby confirm that this Agreement is concluded pursuant to Contract for designing, supply and construction of the EL Dabaa Nuclear power plant dated 31 December 2016 concluded between the Nuclear power plant department of the Arab Republic of Egypt and JSC ASE; and pursuant to Contract for the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ concluded between JSC ASE, carrying out its activity on the territory of the Arab Republic of Egypt via the Branch of JSC ASE in the Arab Republic of Egypt, and JSC CONCERN-TITAN-2, carrying out its activity on the territory of the Arab Republic of Egypt via the Branch of JSC CONCERN TITAN-2 in Cairo. |
| 1.2. Поставщик обязуется поставить Товар в комплекте с товаросопроводительной и иной необходимой документацией, на следующих условиях поставки:  DAP **Площадка**, ИНКОТЕРМС 2010.  **Площадкой** будет считаться склад на строительной площадке АЭС «Эль-Дабаа», Арабская Республика Египет (далее также – Египет), расположенный в Провинции Матрух, примерно в 6-ти километрах на северо-восток от города Эль-Дабаа и имеющий координаты 31°2ʹ46,66ʹʹ северной широты и 28°30ʹ18,25ʹʹ восточной долготы (далее – Место поставки).  Поставка осуществляется через 1 (один) терминал порта Александрия (Египет).  При этом Стороны согласились, что срок таможенного оформления Покупателем Товара на территории АРЕ составляет не более 10 рабочих дней с момента передачи Покупателю полного пакета, необходимых для таможенного оформления документов. В течение этого срока Покупатель не считается просрочившим исполнение своей обязанности по осуществлению таможенного оформления Товара, расходы на хранение Товара в порту несет Поставщик. | 1.2. The Supplier shall supply the Goods complete with shipping and other required documentation under the conditions as follows:  DAP **Site**, INCOTERMS 2010.  **The Site** will be considered a warehouse at the construction site of the El-Dabaa NPP, the Arab Republic of Egypt (hereinafter also referred to as Egypt), located in the Province of Matrouh, about 6 kilometers northeast of the city of El-Dabaa and having coordinates 31°2ʹ46.66ʹʹ north latitude and 28°30ʹ18.25ʹʹ east longitude (hereinafter – Place of Delivery)  Delivery is carried out through 1 (one) terminal of the port of Alexandria (Egypt).  Moreover, the Parties agreed that the term for the customs clearance in ARE is no more than 10 business days from the moment of full package of documents necessary for the custom clearance transfer to the Buyer. The Buyer is not considered as being in a delay of its obligations regarding the customs clearance performance during the mentioned period of time, all the costs in regard to the Goods keeping in the port within the mentioned timeframes are at the Supplier’s account. |
| Товар в полном объеме должен быть поставлен в срок до \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2023 включительно. | The Goods shall be supplied in full till the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2023, inclusively. |
| Поставщик имеет право осуществить досрочную поставку Товара только при наличии письменного согласия Покупателя. | The Supplier shall have a right to carry out early delivery of the Goods only in case of availability of written approval of the Buyer. |
| 1.4. Поставщик подтверждает, что на момент передачи Товара Покупателю, Товар принадлежит Поставщику на праве собственности, не заложен, в аресте и/или под иными обременениями не состоит, не является предметом исковых заявлений и не обременено правами третьих лиц. | 1.4. The Supplier confirms that at the time of Goods transfer to the Buyer the Goods belongs to the Supplier on an ownership basis, is not pledged, distrained and/or have no other encumbrances, not subject to any dispute and is free of any liens or encumbrances. |
| 1.5. Выполнение работ по Договору подтверждается подписанными Покупателем и Поставщиком Актами сдачи-приемки работ по монтажу, пуско-наладочных работ, ввода Товара в эксплуатацию. | 1.5. The performance of the Contract works shall be confirmed by the Certificates of Acceptance of the Goods Installation, Goods Commissioning and Goods putting into operation. |
| 1.6. Срок действия настоящего Договора до \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ включительно. | 1.6. The Contract is valid till \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_inclusively. |
| 1.7. Товар предназначен для использования при сооружении АЭС «Эль-Дабаа», Египет. | 1.7. The Goods is intended for use in the construction of the El-Dabaa NPP, Egypt. |
|  |  |
| **§ 2. Общая сумма Договора** | **§ 2. Total Contract Price** |
| 2.1. Общая сумма Договора включает в себя: | 2.1. The total Contract price includes: |
| * Стоимость изготовления Товара, которая составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, * Услуги по монтажу (которые выделяются отдельной строкой) и составляют \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , * Пуско-наладочные работы, которые выделяются отдельной строкой и составляют \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ * Стоимость доставки \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ * Таможенные платежи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ * Стоимость проведения сертификации \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | * Total cost of Goods production that is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, * Installation services (to be indicated in a separate line) that is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, * Commissioning work to be indicated in a separate line, that is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ * Customs taxes and duties \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ * Customs clearance of the Goods for export (included into the Total cost of Goods), * Cost of the Goods certification \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| и составляет: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, без НДС*.* | is equal to: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, without VAT |
| Цена Договора является твердой и не подлежит увеличению в одностороннем порядке. | The Contract Price is fixed and cannot be increased unilaterally. |
| Стоимость Товара включает в себя также все возможные расходы Поставщика, в том числе связанные с: | The cost of Goods includes all possible expenses of the Supplier, including those related to: |
| * изготовлением Товара в соответствии с требованиями применимых норм и стандартов, регулирующим настоящий Договор законодательством и иных применимых норм и правил; | * manufacturing of Goods in accordance with the requirements of applicable rules and regulations, legislation regulating this Contract and other applicable rules and norms; |
| * изготовлением и доставкой в Место поставки необходимых специальных инструментов, устройств, приборов, крепежных деталей (включая элементы крепления Товара к фундаменту/металлоконструкции), а также других изделий, необходимых для монтажа, испытаний, эксплуатации, обслуживания, предэксплуатационных и эксплуатационных инспекций Товара, в том числе в объеме, предусмотренном технической документацией на Товар, | * manufacturing and supply to the Place of Delivery of the required special instruments, devices, tools, fasteners (including those for fixing the Goods to the foundation/steel structures); as well as of other products required for installation, tests, operation, maintenance, pre-operational and operational inspections of the Goods including within the scope provided for by the technical documentation for the Goods, |
| * переводом на русский/английский/арабский язык(и) товаросопроводительной и технической документации, предусмотренной настоящим Договором и Приложением № 3 к нему; | * translation of the shipping and technical documentation provided for in the Contract and Appendix No. 3 thereto into Russian / English / Arabic; |
| * уплатой всех налогов, сборов, других платежей, которыми облагается Товар в стране изготовления; | * payment of all taxes, charges and other fees imposed to Goods in the country of manufacture; |
| * гарантийным обслуживанием и ремонтом Товара в течение Гарантийного срока, указанного в пункте 9.2 настоящего Договора; | * warranty maintenance and repair of Goods during the Warranty Period specified in cl. 9.2 of this Contract; |
| * прочими расходами, связанными с исполнением Поставщиком своих обязательств по Договору; | * other expenses related to fulfilment of obligations under the Contract by the Supplier; |
|  |  |
| Расходы по доставке Товара в Место поставки, включают в себя все возможные расходы Поставщика, в том числе связанные с: | The expenses for delivery of Goods to the Place of Delivery include all possible expenses of the Supplier, including those related to: |
| - таможенным декларированием Товара при его вывозе с территории страны завода – изготовителя/Поставщика; | - customs declaration of the Goods at its export from the territory of the manufacturer’s / Supplier’s country; |
| - транспортными расходами по доставке Товара в Место поставки и получением всех необходимых разрешений/согласований на перевозку Товара; | - transport expenses for the Goods shipment to the Place of Delivery and obtaining of all the required permits/approvals for Goods shipping. |
| - страхованием Товара на период перевозки. | - Goods insurance for the period of transportation. |
|  |  |
| 2.2. В случае отказа Покупателя от принятия Товара по основаниям, предусмотренным настоящим Договором, Поставщик компенсирует Покупателю все понесенные Покупателем документально подтвержденные расходы. | 2.2. In case the Buyer refuses to accept the Goods upon grounds provided for in this Contract, the Supplier shall reimburse to the Buyer all documented expenses incurred by the Buyer. |
| **2.3 Налоги**  2.3.1 В соответствии с Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Арабской Республики Египет о сотрудничестве в строительстве и эксплуатации атомной электростанции на территории Арабской Республики Египет, подписанным в Каире 19 ноября 2015 года, утвержденным Указом Президента № 485 от 2016 года, в цену настоящего Договора не включается НДС и налог на прибыль.  2.3.2. Покупатель оказывает возможное содействие Поставщику в получении освобождения от НДС и налога на прибыль по настоящему Договору. Поставщик предоставляет все необходимые документы по запросу Покупателя для получения освобождения от НДС и налога на прибыль по настоящему Договору.  2.3.3. До даты выставления счета за оказанные услуги/поставленные Товары Поставщик обязуется получить Сертификаты об освобождении от уплаты налога на прибыль и НДС и представить их заверенные копии Покупателю. До момента представления Покупателю Сертификатов об освобождении от уплаты налога на прибыль и НДС Поставщик не вправе предъявлять Покупателю счета на оплату за поставленные Товары/оказанные услуги, а Покупатель вправе не производить оплату данных счетов, при этом Покупатель не будет считаться нарушившим свои обязательства по Договору. | **2.3. Taxes**  2.3.1 Based on the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Arab Republic of Egypt on cooperation in construction and operation of the nuclear power plant on the territory of the Arab Republic of Egypt signed in Cairo on 19 November 2015, approved by Decree of the President No.485 dated 2016, the price of this Agreement does not include VAT and income tax.  2.3.2. The Buyer shall provide possible assistance to the Supplier in obtaining the VAT and income tax exemption as per this Agreement. The Supplier shall submit all the required documents upon the Buyer’s request to obtain the VAT and income tax exemption based on this Agreement.  2.2.3. Up to the date of the invoicing for the rendered Services / supplied Goods, the Supplier shall be obliged to obtain the Certificates for income tax and VAT exemption and submit their verified copies to the Buyer. Up to the moment of the Certificates for income tax and VAT exemption submission to the Buyer, the Supplier shall not have the right to deliver an invoice for the supplied Goods / rendered Services, and the Buyer shall not have the right to pay such invoices, provided that the Buyer shall not be considered violated its obligations as per the Agreement. |
| **§ 3. Условия оплаты** | **§ 3. Terms of Payment** |
| Оплата по Договору будет производиться Покупателем в следующем порядке: | Payment under the Contract shall be performed by the Buyer as follows: |
| 3.1 Покупатель выплатит Поставщику авансовый платеж, указанный в пункте 3.1.1 Договора в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с даты получения Покупателем оригинала счета Поставщика на русском и английском языках по форме Приложения 7 к настоящему Договору на соответствующий авансовый платеж и при условии получения Покупателем от Поставщика:  - оригиналов обеспечения возврата аванса и  - обеспечения исполнения обязательств по Договору, за исключением гарантийных обязательств,  - график поставки Товара. | 3.1 The Buyer shall pay the advance payment to the Supplier specified in cl. 3.1.1 of the Contract within fifteen (15) calendar days from the date of receipt of the original copy of the Supplier’s invoice issued in the form of Appendix 7 to the present Contract by the Buyer for the relevant advance payment, provided that the Buyer received from the Supplier:   * the original copies of the advance payment security * the Contract performance security, excluding the security for warranty obligations. * a schedule for supplying the Goods. |
| 3.1.1 Размер авансового платежа по Договору составляет 20% от стоимости Товара по Договору, указанной в пункте 2.1 Договора. | 3.1.1 Amount of the advance payment under the Contract is 20% from the total Goods price specified in cl. 2.1 of the Contract. |
| 3.1.2 Неисполнение или ненадлежащее исполнение Поставщиком обязательств по предоставлению обеспечения обязательств, указанных в пункте 3.1. Договора, является основанием для приостановления Покупателем исполнения установленных Договором обязательств по оплате (при просрочке предоставления любого из обеспечений обязательств, указанных в пункте 3.1. Договора, выплата авансового платежа переносятся на срок, соразмерный такой просрочке). | 3.1.2 The Supplier’s failure to fulfil the obligations related to provision of securities specified in cl. 3.1 of the Contract, or improper fulfilment thereof shall form the basis for suspension by the Buyer to perform payment obligations under the Contract (in case of delay of provision of any security specified in cl. 3.1 of the Contract, the advance payment shall be postponed for a similar period). |
| Стороны договорились, что невыплата или несвоевременная выплата авансового платежа не является основанием для приостановления или отказа от исполнения Поставщиком своих обязательств по Договору.  3.1.3. В случае если Поставщик не поставит Товар в срок, указанный в настоящем Договоре, Поставщик обязан вернуть переданные ему Покупателем аванс не позднее срока окончания действия настоящего Договора. | The Parties agreed that non-payment or untimely payment of the advance payment shall not form the basis for suspension or refusal by the Supplier from fulfilment of its obligations under the Contract.  3.1.3. Should the Supplier not supply the Goods in accordance with a term, stated in this Contract, The Supplier shall refund all the advanced payment received from the Buyer no later than the last date of the Contract validity period. |
| 3.2. Порядок оплаты поставленного Товара и оказанных услуг: | 3.2. Procedure of payment for the Goods supplied and Services performed: |
| 3.2.1 Платеж в размере 65% от стоимости Товара, производится Покупателем путем перечисления денежных средств на расчетный счет Поставщика в течение 20 (двадцать) календарных дней с Даты поставки последней партии Товара, при условии предоставления Поставщиком всех следующих документов: | 3.2.1 Payment in an amount of 65% of the cost of each Goods complete unit shall be made by the Buyer by transferring funds to the Supplier’s settlement account within twenty (20) calendar days from the Date of Delivery of the last batch of Goods, provided that the Supplier has provided all the following documents: |
| * счета на оплату/ invoice – 1 экз., * оригиналы актов приема-передачи Товара (всего объема Товара) – 1 экз.; | * invoice, original copy of the Goods * Acceptance Certificate – 1 copy; |
| * оригинал Транспортного документа – 1 экз. (с отметкой о приеме груза Покупателем); | * Transport document – 1 copy (with a mark on cargo acceptance by the Buyer); |
| * оригинала сертификата качества – 1 экземпляр (оригинал); | * Quality Certificate – 1 copy (original copy); |
| * упаковочного листа на каждое Грузовое место – 1 экземпляр (оригинал); | * packing list for each Cargo Item – 1 copy (original copy); |
| * сертификата антисептической обработки пиломатериалов/тары (только для деревянной упаковки и крепежных материалов) – 1 экземпляр (оригинал); | * antiseptic treatment certificate for timber / boxes (only for wooden containers and fastenings) – 1 copy (original copy); |
| * сертификата о происхождении Товара – 1 экземпляр (оригинал); | * Certificate of origin of Goods – 1 copy (original copy); |
| * Оригинала гарантии на исполнение гарантийных обязательств в отношении поставленного Товара. | * The original guarantee for the fulfillment of warranty obligations in relation to the supplied Goods |
| При непредоставлении Поставщиком одного из перечисленных документов обязанность по оплате со стороны Покупателя соразмерно переносится на срок задержки предоставления необходимого документа.  3.2.2. Услуги по монтажу оплачиваются в размере **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, без НДС, только после подписания Акта об выполнении монтажных работ обеими Сторонами без замечаний.  3.2.3. Пуско-наладочные работы оплачиваются в размере\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, без НДС, только после подписания Акта о проведении пуско-наладочных работ и введении Товара в эксплуатацию, подписанного двумя Сторонами без замечаний.  3.2.4. Ввод Товара в эксплуатацию оплачивается в размере\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, без НДС, только после подписания Акта о введении Товара в эксплуатацию, подписанного двумя Сторонами без замечаний. | In case the Supplier failed to provide one of the listed documents, the Buyer’s obligation to make payments shall be postponed for a period similar to the period of delay of the required document provision.  3.2.2. Installation services shall be paid in amount of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ without VAT, after both Parties signing of the Act for installation works performance without any comments.  3.2.3 Commissioning services shall be paid in amount of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ without VAT, after both Parties signing of the Act for Commissioning services without any comments  3.2.4. Putting of Goods into operation shall be paid in amount of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ without VAT, after both Parties signing of the Act for Putting of Goods into operation without any comments |
| 3.3. Все расходы по получению, обслуживанию и продлению всех видов обеспечения исполнения обязательств по Договору несет Поставщик. | 3.3. All expenses related to obtaining, servicing and extension of all types of obligations securities under the Contract shall be borne by the Supplier. |
| 3.4. В счетах, выставленных Поставщиком и оформленных в установленном порядке, а также в Транспортных документах наименование Товара, единицы измерения и количество должны строго соответствовать сведениям, указанным в Приложении № 2 к Договору. | 3.4. Goods name, units of measurement and quantity in invoices issued by the Supplier and executed in accordance with the established procedure, as well as in Transport Documents, shall strictly comply with information specified in Appendix No. 2 to the Contract. |
| 3.5. Товар, поставляемый в рамках настоящего Договора, не считается находящимся в залоге у Поставщика до момента его оплаты. | 3.5. Goods supplied under this Contract, shall be not deemed pledged to the Supplier until the date of payment for it. |
| 3.6. По письменному требованию Покупателя Поставщик обязан предоставить: | 3.6. Upon the written request of the Buyer, the Supplier shall provide: |
| - информацию и документы, касающиеся исполнения условий Договора, в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения письменного запроса Покупателя. | - information and documents related to fulfilment of the Contract terms within five (5) business days from receipt of the Buyer’s written request. |
| **§ 4. Срок поставки / условия поставки** | **§ 4. Supply Date / Terms** |
| 4.1. Поставщик обязуется поставить Товар в сроки, указанные в Спецификации (Приложение № 2 к Договору). | 4.1. The Supplier shall deliver the Goods within the terms indicated in the Specification (Appendix No. 2 to the Contract). |
| 4.2. Условия поставки Товара согласованы Сторонами в настоящем Договоре | 4.2. Terms of Goods supply by the Goods Supplier are agreed by the Parties in this Contract. |
| 4.3. Поставщик обязан осуществить поставку Товара в невозвратной таре и упаковке.  4.4. Отгрузку и доставку Товара Поставщик обязан осуществлять в соответствии с Порядком взаимодействия Сторон при таможенном оформлении грузов для проекта АЭС «Эль-Дабаа», являющимся Приложением №5 к настоящему Договору.  4.5. Поставщик осведомлен о том, что в Египте действует обязательная система предварительной электронной регистрации грузов, поступающих на таможенную территорию Египта - Advance Cargo Information System (далее - ACI), и обязуется использовать данную систему при исполнении обязательств по настоящему Договору, учитывая следующее:  ACI является обязательной для всех импортеров, включая филиалы и представительства иностранных компаний. В случае отсутствия регистрации в системе импортеру будет отказано в таможенном оформлении ввозимого груза.  Каждой отправке груза присваивается уникальный идентификационный номер (ACID) в течение 48 (сорока восьми) часов после получения запроса от импортера через платформу NAFEZA (https://www.nafeza.gov.eg/en).  Этот номер присваивается государственными органами Египта, а затем передается экспортеру и грузоперевозчику для включения в товаросопроводительные документы.  Поставщик загружает товаросопроводительные документы через автоматизированную систему передачи документации CargoX (https://cargox.io/).  Перед поставкой товаров/оказанием услуг или выполнения Работ в случае поставки/оказании услуги на территории площадки строительства АЭС «Эль-Дабаа», Поставщик/Подрядчик, Субподрядчики всех уровней обязаны зарегистрироваться на сайте https://nppa.gov.eg/jcl/company-registration/ для получения допуска на Строительную площадку (для оказания услуг шеф-монтажа).  В случае, если сроки поставки/оказания услуг или выполнения Работ будут нарушены по причине несвоевременной регистрации на вышеназванном сайте, Поставщик не освобождается от ответственности, установленной Договором.  4.6. Поставщик передает Покупателю следующие отгрузочные (товаросопроводительные) документы по адресам электронной почты: [dabaa.logistics@titan2.ru](mailto:dabaa.logistics@titan2.ru), [g.revyakin@titan2.ru](mailto:g.revyakin@titan2.ru), r.bukin@titan2.ru:  4.6.1. До отгрузки Товара:   * подписанный коммерческий счет Продавца (1 подлинник и 6 копий) * сертификаты, паспорта и иные документы, подтверждающие качество Товара – 4 экз. (оригиналы) * сертификат о происхождении товара - 1 экз. (оригинал); * отгрузочная спецификация – 1 экз. (оригинал); * упаковочный лист – 4 экз. (оригиналы) на каждое отгрузочное место; * транспортный документ, оформляемый для доставки Оборудования, – 1 экз. (оригинал); * если применимо, сертификат антисептической обработки пиломатериалов/тары IPPC (только для деревянной упаковки и деревянных раскреплений) – 1 экз. (оригинал); * весовой лист – 3 оригинала, 3 копии | 4.3. The Supplier shall supply the Goods in non-returnable boxes and package.  4.4. The Supplier is obliged to ship and deliver the Goods in accordance with the Procedure for cooperation of the Parties on the customs clearance for El Dabaa NPP Project, Egypt, which is Appendix No. 5 to this Contract.  4.5. The Supplier is aware that in Egypt there is a mandatory system of preliminary electronic registration of goods entering the customs territory of Egypt – The Advance Cargo Information System (hereinafter - ACI), and undertakes to use this system fulfilling obligations under this Contract, taking into account the following:  ACI is mandatory for all importers, including branches and representative offices of foreign companies. In the absence of registration in the system, the importer will be denied customs clearance of the imported goods.  Each consignment is assigned a unique identification number (ACID) within 48 (forty eight) hours after receiving a request from the importer through the NAFEZA platform (<https://www.nafeza.gov.eg/en>).  This number is assigned by the Egyptian government and then given to the exporter and carrier for inclusion in shipping documents.  The Supplier uploads shipping documents through the CargoX automated document transfer system (https://cargox.io/).  Prior to the delivery of goods / provision of services or performance of Works in the case of delivery / provision of services within the territory of El-Dabaa NPP Construction Site, the Supplier / Contractor, Subcontractors of all levels are required to register on the website https://nppa.gov.eg/jcl/company -registration / in order to be admitted to the Construction Site (to perform Supervision Installation supervision).  Should the delivery of goods / provision of services be delayed due to late registration on the aforementioned website, the Supplier shall not be relieved from the liability under the Contract.  4.6. The Supplier delivers to the Buyer the following shipping documents via the following e-mail addresses: dabaa.logistics@titan2.ru, g.revyakin@titan2.ru, r.bukin@titan2.ru:  4.6.1. before the Goods unloading:   * signed commercial invoice issued by the Seller (1 original and 6 copies) * certificates, passport and other documents to confirm the quality of the Equipment and Materials – 4 originals, * certificate of origin – 1 original, * shipping specification – 1 original, * parking list – 4 originals per each shipping item * transportation document signed for the Equipment delivery – 1 original * if applicable, antiseptic treatment certificate for timber / IPPC boxes (only for wooden containers and wooden fastenings only) – 1 original, * weight list (3 originals and 3 copies) |
| 4.6.2. По факту отгрузки Товара:   * экспортная декларация Оборудование – 1 экз. 1 копия, * транспортный документ о выполненной погрузке Товара на борт судна (коносамент) с отметкой об оплате фрахта (3 оригинала и 3 копии), * иные документы, запрошенные Покупателем.   4.7. Документы, указанные в п.4.8 настоящего Договора:  - должны содержать номер Договора, быть подписаны и проштампованы Поставщиком;  - должны включать следующее предложение:  «По заказу Филиала АО «Атомстройэкспорт» в АРЕ по проекту сооружения АЭС «Эль-Дабаа». | 4.6.2. Upon the Goods unloading:   * export customs declaration EX-A for the Equipment – 1 copy, * the shipping document (bill of lading) showing payment for the freight (3 originals and 3 copies), * other documents requested by the Buyer   4.7. Documents specified in clause 4.9. of this Contract:  - must contain the Contract number, be signed and stamped by the Supplier;  - must include the following sentence:  «By order of the Branch of JSC Atomstroyexport in the ARE for the the El-Dabaa NPP construction project». |
| 4.8. Если таможенное оформление Оборудования в Арабской Республике Египет задерживается из-за Поставщика (непредоставление документов или другие нарушения условий Договора), Покупатель вправе потребовать компенсации любых расходов, возникших в результате такой задержки. | 4.8. If the customs clearance of the Equipment in the Arab Republic of Egypt is delayed due to the Supplier (failure to provide documents or other breaches of the Contract), the Purchaser shall be entitled to claim compensation for any costs incurred as a result of such delay. |
| 4.9. Стороны согласились, что срок таможенного оформления Покупателем Товара на территории АРЕ составляет не более 10 рабочих дней с момента передачи Покупателю полного пакета, необходимых для таможенного оформления документов. В течение этого срока Покупатель не считается просрочившим исполнение своей обязанности по осуществлению таможенного оформления Товара, расходы на хранение Товара в порту в течение осуществления таможенной очистки в АРЕ несет Поставщик. | 4.9. The Parties agreed that the term for the customs clearance of Goods in ARE is no more than 10 business days from the moment of full package of documents necessary for the custom clearance transfer to the Buyer. The Buyer is not considered as being in a delay of its obligations regarding the customs clearance performance of the Goods during the mentioned period of time. The costs for the keeping the Goods in a port during the customs clearance procedures in ARE are at the Seller’s account. |
| **§ 5. Упаковка** | **§ 5. Package** |
| 5.1. Условия упаковки Товара должны обеспечивать безопасность Товара в ходе доставки, а также хранения до момента монтажа. | 5.1. Terms of Goods packing shall ensure the Goods safety within the supply and a storage before the installation. |
| 5.3. Деревянная упаковка и деревянные крепежные материалы, должны подвергаться высокотемпературной обработке или химической фумигации и должны иметь маркировку IPPC в соответствии с «Международными стандартами по фитосанитарным мерам, Издание № 15: Руководство по регулированию древесных упаковочных материалов в международной торговле» (МСФМ‑15). Поставщик несет полную ответственность за исполнение указанных стандартов и компенсирует Покупателю все возникшие расходы в связи с невыполнением данного требования. | 5.3. Wood packaging and fastenings shall be subject to high temperature treatment or chemical fumigation and shall have IPPC marking in accordance with the *International Standard for Phytosanitary Measures, Edition No. 15: Guidelines for Regulating Wood Packaging Material in International Trade* (ISPM‑15). The Supplier shall be fully responsible for compliance with the specified standards and shall reimburse all expenses incurred by the Buyer due to a failure to comply with this requirement. |
|  |  |
| **§ 6. Условия отгрузки. Извещение об отгрузке и отгрузочные документы** | **§ 6. Shipment Conditions. Notification of Shipment and Shipping Documents** |
| 6.1. Поставщик обязан в течение 30 календарных дней с даты получения требования Покупателя предоставить на русском, английском и арабском языках нормы, стандарты и правила, на которые имеются ссылки в документации, передаваемой Покупателю комплектно с Товаром и в соответствии с которыми изготавливается и поставляется Товар. | 6.1. The Supplier shall provide the regulations, standards and rules referred to in the documentation submitted to the Buyer together with the Goods in Russian, English and Arabic, and in accordance with which the Goods is manufactured and delivered, within 30 calendar days from the date of receipt of the Buyer’s request. |
| 6.2. Поставщик обязан предоставить Покупателю за 30 (Тридцать) календарных дней до планируемой Даты отгрузки Товара с территории Поставщика/завода-изготовителя документы, необходимые Покупателю для предоставления в компетентные органы. Перечень указанных документов Покупатель представит Поставщику не менее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой Даты отгрузки (кроме тех документов, которые согласованы в настоящем Договоре). | 6.2. The Supplier shall provide the Buyer with the documents required to the Buyer for their submission to competent authorities thirty (30) calendar days prior to the Date of Shipment of the Goods from the territory of the Supplier / manufacturer. The list of specified documents shall be provided to the Supplier by the Buyer at least thirty (30) calendar days prior to the expected Date of Shipment (apart from the documents agreed by the Parties in the present Contract). |
|  |  |
| **§ 7. Переход права собственности и рисков** | **§ 7. Title and Risk Transfer** |
|  |  |
| 7.1. **Переход права собственности** Товар от Поставщика к Покупателю происходит в Месте поставки с даты подписания Поставщиком и Покупателем Акта приема-передачи Товара.  Подписанием Акта приема-передачи Поставщик и Покупатель подтверждают отсутствие внешних повреждений, а также иных недостатков Товара, которые можно обнаружить при внешнем визуальном осмотре, либо фиксируют выявленные недостатки. | 7.1. **Transfer of title** for the Goods from the Supplier to the Buyer takes place at the Place of Delivery from the date of signing of the Acceptance certificate of Goods by the Supplier and the Buyer.  By signing of the Acceptance certificate the Buyer and the Supplier confirm the absence of external damage, as well as other defects of the Goods that can be detected during an external visual examination, or list all discovered defects. |
|  |  |
| **§ 8. Сдача и приемка Товара** | **§ 8. Goods Acceptance** |
| 8.1. Расходы на перевозку Товара до Места поставки включены в Общую сумму Договора. | 8.1. Expenses for transportation of Goods to the Place of Delivery are included into the Total Contract Price. |
| 8.2. Передача и приемка Товара по количеству и комплектности производится Покупателем после прохождения Товаром Входного контроля в соответствии с Регламентом входного контроля (Приложение № 9 к Договору). | 8.2. The Goods acceptance in terms of quantity and completeness for the Goods shall be conducted by the Buyer after passing of the Incoming Inspection by the relevant batch of Goods in accordance with the Incoming inspection regulations (Appendix No. 9 to the Contract). |
| 8.3. Покупатель приглашает Поставщика к участию во Входном контроле Товара в срок не позднее, чем за 5 (пять) рабочих дней до даты проведения Входного контроля. По результатам Входного контроля Сторонами составляется и подписывается Акт о прохождении входного контроля (Приложение № 14). В случае если Поставщик не явился для участия во Входном контроле, Покупатель подписывает вышеуказанный акт в одностороннем порядке. В указанном Акте фиксируется либо соответствие Товара Договору, либо все обнаруженные дефекты Товара. | 8.4. The Buyer invites the Supplier to take part in the Incoming Inspection procedure np later than 5 (five) business dates before the date of the Incoming Inspection procedure. A Certificate for the completion of the Incoming Inspection procedure shall be drafted and signed by the Parties as a result of the Incoming Inspection procedure (Appendix No 14). Should the Supplier not come for a purpose of participation in the Incoming Inspection procedure, the Buyer signs the abovementioned Certificate unilaterally. The mentioned Certificate shall certify either the Goods are in line with the Contract, or all discovered defects of the Goods. |
| 8.4. В случае обнаружения недостачи или дефектов Товара входе процедур раздела 7 и раздела 8 настоящего Договора, Поставщик обязуется устранить такие дефекты либо недостачу, в порядке, предусмотренном разделом 9 Договора. | 8.4. If any Goods shortage or defects are revealed during the procedures of clause 7 and 8 of the present Contract, the Supplier undertakes to eliminate them as per the procedure established in Section 9 of the Contract. |
| 8.5. Поставщик обязан:  8.5.1. Осуществить выгрузку Товара в Месте поставки. | 8.5. The Supplier shall:  8.5.1. The Goods shall be unloaded in the Place of Delivery. |
| 8.12. После выгрузки Товара в Месте поставки Поставщик совместно с Покупателем осматривают упаковку Товара на предмет повреждений и составляют акт по форме Приложения 6 к настоящему Договору. Указанный акт подписывается Сторонами на дату выгрузки. Замечания, поименованные в акте, должны быть указаны в соответствующем транспортном документе. | 8.12. After unloading of the Goods in the Place of Delivery, the Supplier together with the Buyer shall inspect the Goods package for damages and draw up the Certificate in line with a form from the Appendix 6 to the present Contract. The specified Certificated shall be signed at the date of unloading. Comments listed in the Certificate shall be specified in the relevant transport document. |
|  |  |
| **§ 9. Гарантии** | **§ 9. Warranties** |
| 9.1. Поставщик обязан поставить Покупателю Товар без дефектов и недостатков, в том числе в отношении материалов, использующихся при изготовлении Товара, а также без дефектов, полученных в ходе изготовления, транспортировки, и в полном соответствии с условиями Договора. Поставщик гарантирует, что Товар является новым, ранее неиспользовавшимся. | 9.1. The Supplier shall supply the Buyer with the Goods free from defects and deficiencies, including in regard of the materials used during manufacturing of the Goods, as well as defects incurred during manufacturing, transportation, and in full compliance with the terms and conditions of the Contract. The Supplier warrants that the Goods is new and unused. |
| 9.2. Гарантийный срок на Товар начинает течь с даты подписания обеими сторонами Акта о введении Товара в эксплуатацию, и заканчивается по истечении 5 лет (пяти лет). | 9.2. The Goods Warranty Period starts from the date of Act for putting Goods into operation, signed by both Parties, and ends after 5 years (five years). |
| 9.3. В случае обнаружения дефектов Товара Поставщик должен обеспечить ремонт Товара и\или замену дефектного Товара или его дефективных частей на бездефектные части в разумный срок с момента подачи рекламации (претензии) Покупателем, но в любом случае не позднее 15 календарных дней с момента направления соответствующей рекламации Покупателем. | 9.3. In the event of identification of defects in the Goods, the Supplier shall repair and/or replace the defective Goods or its defective parts with defect-free parts within a reasonable period after submission of a complaint (claim) by the Buyer, but in any event no later than 15 calendar days upon submission of the respective complaint. |
| 9.4. Продавец оплачивает и/или возмещает Покупателю все возможные расходы, связанные с заменой некачественного Товара и/или устранением дефектов Товара, включая таможенные платежи, налоги, расходы по таможенному декларированию Товара и иные расходы по выполнению таможенных формальностей, расходы, связанные с погрузочно-разгрузочными работами, хранением, транспортировкой Товара до площадки Покупателя, комиссию банка при возмещении Продавцом расходов Покупателю в соответствии с настоящим пунктом и т. д. | 9.4. The Supplier shall pay and/or reimburse the Buyer any possible expenses related to the replacement and/or repair of defects of the Goods, including customs taxes and duties, Goods customs declaration expenses and other expenses connected to the fulfilment of customs formalities, expenses related to the handling operations, storage, transportation of the Goods to the Place of Delivery, bank charges when reimbursing the expenses pursuant to this Clause, etc. |
| 9.5. Гарантийный срок продлевается на срок, в течение которого Покупатель не может использовать Товар по назначению, в том числе в связи с устранением Поставщиком дефектов поставленного Товара. | 9.5. The warranty period shall be extended for a period within which the Buyer is unable to use the Goods as intended, including due to the elimination of defects of the supplied Goods by the Supplier. |
| Транспортные расходы по пересылке дефектного Товара от Покупателя к Поставщику и в обратном направлении оплачиваются Поставщиком. | Expenses related to the transportation of the defective Goods from the Buyer to the Supplier and vice versa shall be borne by the Supplier. |
| Демонтаж и транспортировка дефектного Товара, а также монтаж замененного отремонтированного Товара осуществляется Поставщиком и/или привлеченными им третьими лицами (перевозчиками) за счет Поставщика. | Dismantling and transportation of the defective Goods, as well as installation of the Goods replaced/repaired shall be carried out by the Supplier and/or third parties (shipping carriers) engaged by the Supplier at its own expense. |
| В случае обнаружения любого дефекта, несоответствия (в том числе скрытых производственных дефектов) или поломок в процессе приемки Товара либо в течение гарантийного срока Покупатель уведомляет Поставщика о данном обнаружении. | In the event of identification of any defects, nonconformities (including hidden manufacturing defects) or failures, the Buyer shall notify the Supplier of that matter during the Goods acceptance or within the warranty period. |
| Уведомления о дефектах Товара в течение гарантийного срока направляются на электронный адрес Поставщика, указанный в п. 16 Договора. | Notifications regarding the Goods defects shall be submitted to the Supplier’s e-mail specified in Cl. 16 herein within the warranty period. |
| 9.6. Поставщик обязан по письменному запросу Покупателя оказать техническую поддержку в части поставляемого по Договору Товара (ответы на вопросы, предоставление соответствующих отчетов, анализов и расчетов). | 9.6. Upon a written request of the Buyer, the Supplier shall provide technical support in regard of the Goods supplied under the Contract (answers for questions, provision of relevant reports, analyses and calculations). |
| 9.7 Поставщик предоставляет Покупателю неисключительную лицензию на все программное обеспечение, входящее в состав Товара. Поставщик гарантирует, что использование такого программного обеспечения Покупателем в рамках использования Товара не нарушит каких-либо прав на программное обеспечение третьих лиц. В противном случае Продавец возместит Покупателю все возникшие в связи с этим расходы. | 9.7. The Supplier transfers the Buyer a non-exclusive license for all the software, included (installed) into the Goods. The Supplier guaranties that the Buyer’s use of all the mentioned software within the frames of the Goods use will not violate any rights for this software of the third parties; otherwise the Supplier would reimburse the Buyer all the costs arisen in this regard in full. |
|  |  |
| **§ 10. Обеспечения, предоставляемые Поставщиком** | **§ 10. Securities Provided by the Supplier** |
| 10.1 Поставщик обязан предоставить обеспечение возврата авансового платежа, обеспечения исполнения обязательств по Договору и обеспечения исполнения гарантийных обязательств в соответствии с требованиями, установленными Приложением № 10 к настоящему Договору. | 10.1 The Supplier is obliged to provide security for the return of the advance payment security, performance security and warranty security in accordance with the requirements established by Appendix No. 10 to this Contract. |
| 10.2 Обеспечение возврата аванса и обеспечение исполнения обязательств по Договору должно быть предоставлено не позднее, чем за 10 (десять) рабочих дней до даты выплаты аванса. | 10.2 Advance payment security and performance security under the Contract must be provided no later than 10 (ten) working days before the date of payment of the advance. |
| 10.3 Обеспечение исполнения гарантийных обязательств должно быть предоставлено в течение 10 (десяти) календарных дней с даты поставки до момента подписания Акта-приема передача Товара. | 10.3 Warranty security for the fulfillment of warranty obligations must be provided within 10 (ten) calendar days from the date of delivery, before the date of the Acceptance Certificate signing. |
| 10.4 Реквизиты Покупателя для перечисления обеспечения в форме денежных средств:  Р/с 40702810035000800033 (40702810535000000799)  в Санкт-Петербургский региональный филиал  АО «Россельхозбанк» г. Санкт-Петербург  К/с 30101810900000000910  БИК 044030910  В назначении платежа Поставщик обязан указать реквизиты Договора и спецификации и информацию о том, что перечисляемые денежные средства являются обеспечением Договора. | 10.4 Details of the Buyer for the transfer of security in the form of cash:  Account 40702810035000800033 (40702810535000000799)  to St. Petersburg regional branch  JSC Rosselkhozbank, St. Petersburg  C/C 30101810900000000910  BIC 044030910  In the purpose of payment, the Supplier is obliged to indicate the details of the Contract and specifications and information that the transferred funds are the security for the Contract. |
| 10.5 Поставщик обязуется письменно согласовать Банк-Гарант/Поручителя и условия банковских гарантий/поручительств с Покупателем. | 10.5 The Supplier undertakes to agree in writing the Bank-Guarantor/Guarantor and the terms of bank guarantees/sureties with the Buyer. |
| 10.6 В случае если по каким-либо причинам обеспечение, предоставленное Поставщиком, перестало быть действительным, Поставщик обязуется в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с даты наступления таких обстоятельств предоставить Покупателю новое надлежащее обеспечение на тех же условиях и в том же размере, если иное не установлено Сторонами в дополнительном соглашении. | 10.6 If, for any reason, the security provided by the Supplier is not valid, within 15 (fifteen) calendar days from the date of occurrence of such circumstances, the Supplier undertakes to provide the Buyer with new appropriate security on the same terms and in the same amount, unless otherwise not established by the Parties in the additional agreement. |
|  |  |
| **§ 11. Ответственность Сторон** | **§ 11. Liability of the Parties** |
| 11.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации. | 11.1. The Parties shall be liable for failure to perform or improper performance of the obligations under the Contract in accordance with the applicable law of the Russian Federation. |
| 11.2 Если Поставщик не осуществит поставку Товара и/или документов к Товару в сроки, предусмотренные Контрактом, Покупатель вправе взыскать с Поставщика неустойку в размере 0,1% от стоимости непоставленного в срок Товара за каждый день просрочки. | 11.2 In the event the Supplier fails to supply the Goods and/or documents for the Goods within the period stipulated by the Contract, the Buyer shall be entitled to recover a penalty from the Supplier in the amount of 0.1 % of the cost of the Goods not supplied on time per each day of delay. |
| 11.3. Уплата неустоек и\или штрафов не освобождает Стороны от полного выполнения ими своих обязательств по Договору. | 11.3. Payment of penalties and/or fines shall not relieve the Parties from fulfilling their obligations hereunder in full. |
| 11.4 При нарушении Поставщиком сроков передачи Покупателю оригиналов первичных бухгалтерских документов, счетов/ invoice, транспортных документов в соответствии с условиями Договора, либо нарушением Поставщиком правил их составления, Поставщик обязуется компенсировать Покупателю суммы всех выплаченных Покупателем административных штрафов и иных взысканий, наложенных на Покупателя в связи с нарушением Поставщиком предусмотренных Договором сроков передачи документов, в течение 30 (тридцати) дней от даты получения соответствующего требования от Покупателя Поставщику. | 11.4 In the event the Supplier violates the deadlines for submission of the originals of accounting source documents, invoices, transportation documents to the Buyer in accordance with the Contract terms and conditions, or if the Supplier violates the rules of their preparation, the Supplier undertakes to reimburse the Buyer the amounts of all administrative penalties and other charges imposed on the Buyer due to the Supplier violated the deadlines stipulated by the Contract for submission of the documents within thirty (30) days upon the date of receipt of the Buyer’s relevant claim against the Supplier. |
| 11.7 В случае нарушения Покупателем сроков оплаты за поставленное Товар Поставщик вправе потребовать от Покупателя уплаты неустойки в размере 0,1% от суммы просроченного платежа за каждый день просрочки. | 11.7 In the event the Buyer fails to pay for the Goods supplied on time, the Supplier shall be entitled to require the Buyer to pay a penalty in the amount of 0.1 % of the amount of overdue payment per each day of delay. |
| 11.8. При нарушении Поставщиком сроков замены или устранения дефектов некачественного Товара определенных в пункте 9.3. Договора, Поставщик уплачивает Покупателю штраф в размере 10% (десяти процентов) от суммы некачественного Товара. Оплата указанной неустойки не освобождает Поставщика от его обязательств по замене или устранению дефектов некачественного Товара. | 11.8. If the Supplier fails to replace or repair defects of the defective Goods within the period specified in Cl. 9.3 herein, the Supplier shall pay a penalty in the amount of ten percent (10 %) of the cost of the defective Goods to the Buyer. Payment of the above penalty does not relieve the Supplier from its obligations to replace or repair defects of the defective Goods. |
| 11.9 В случае нарушения Поставщиком обязательств по предоставлению обеспечения исполнения Договора/обеспечения возврата авансового платежа/обеспечения исполнения гарантийных обязательств, предусмотренных Договором, Покупатель вправе взыскать с Поставщика неустойку в следующем размере: | 11.9 In the event the Supplier violates its obligations to provide the Contract Performance Security / the advance payment security / the warranty obligations performance security stipulated by the Contract, the Buyer shall be entitled to recover a penalty from the Supplier in the amount of: |
| 0,4% (Четыре десятых процента) от суммы соответствующего обеспечения за каждый календарный день просрочки его предоставления, начиная с 16-го (Шестнадцатого) календарного дня просрочки; | zero point four percent (0.4 %) of the respective security amount for every calendar day of delay starting from sixteenth (16) calendar day of the delay; |
| 0,5% (Пять десятых процента) от суммы соответствующего обеспечения за каждый календарный день просрочки его предоставления, начиная с 46-го (Сорок шестого) календарного дня просрочки. | zero point five percent (0.5 %) of the respective security amount for every calendar day of delay starting from forty-sixth (46) calendar day of the delay. |
| 11.10. В случае нарушения Поставщиком сроков разработки графика изготовления и поставки Товара, указанного в Приложении № 2 к Договору, Поставщик уплачивает Покупателю по его требованию неустойку в размере 0,01 (одной сотой) % за каждый день просрочки. | 11.10. In the event the Supplier violates the deadlines for development of the Schedule for Manufacture and Supply of Goods specified in Appendix No. 2 hereto, the Supplier shall pay a penalty in the amount of one point one hundredth percent (0.01 %) per day of delay to the Buyer upon its request. |
| 11.11 Поставщик, нарушивший Договор, в том числе поставивший Товар ненадлежащего качества, не соответствующее Техническому заданию, допустивший нарушение сроков поставки и т. д., возмещает Покупателю причиненные в результате такого нарушения убытки без зачета и помимо неустойки. | 11.11 The Supplier who breached the Contract, i.e. supplied the Goods of poor quality and non-compliant with the Terms of Reference, failed to meet the supply deadlines, etc., shall reimburse the Buyer the losses caused as a result of such a breach without offset payment and apart from a penalty. |
| 11.12 Общий размер ответственности Покупателя по Договору, не может превышать 10% (десяти процентов) от общей суммы Договора. | 11.12 The total scope of the Buyer’s liability hereunder shall not exceed ten percent (10 %) of the total Contract price. |
| 11.13 Покупатель не несет ответственности перед Поставщиком за упущенную выгоду, потерю прибыли, потерю дохода, потерю любого контракта или за любой косвенный ущерб или убытки. | 11.13 The Buyer shall not be liable to the Supplier for any loss of benefit, loss of profits, loss of income, loss of any contract or for any indirect damage or losses. |
| 11.14. Все споры и разногласия, вытекающие из настоящего Договора, подлежат разрешению в досудебном претензионном порядке. Срок рассмотрения претензии – 30 (тридцать) дней с даты направления соответствующей претензии. | 11.14. All disputes and disagreements that may arise out of this Contract shall be subject to the pre-action dispute resolution procedure. The claim review period shall be thirty (30) days from the date of submission of the respective claim. |
| В случае не урегулирования спора мирным путем, все споры, противоречия и разногласия, возникающие из (или в связи с) настоящего Договора передаются на рассмотрение в Арбитражный суд Санкт-Петербурга и Ленинградской области. | If the dispute is not settled amicably, all disputes, controversies and disagreements arising out of (or in connection with) this Contract shall be referred to the Arbitration Court of Saint Petersburg and the Leningrad Region. |
| 11.15. В любом случае без ущерба для остальных положений настоящего Договора Поставщик возмещает любые причиненные Покупателю прямые убытки в полном объеме.  11.16. В случае нарушения пункта 16.1 Поставщик выплачивает по требованию Покупателя штраф в размере 1000 долларов США за каждый факт нарушения. | 11.15. In any case without any prejudices to other norms of the present Contract the Supplier shall reimburse to the Buyer all direct losses in full.  11.16. In case of violation of clause 16.1. the Supplier shall pay the Buyer upon its request a fine in amount 1000 USD per each fact of violation. |
|  |  |
| **§ 12. Форс-мажор** | **§ 12. Force Majeure** |
| 12.1 Ни одна из Сторон не несет ответственность перед другой стороной за любые задержки в выполнении своих обязательств по исполнению Договора, по переводу или получению любых денежных средств (за исключением платежей, связанных с данными обстоятельствами), если они явились следствием форс-мажорных обстоятельств или обстоятельств непреодолимой силы, которые определяются по Договору, включая, но не ограничиваясь пожаром, наводнением, взрывом, землетрясением, военными действиями, восстаниями, гражданскими волнениями, эпидемиями, стихийными бедствиями, национальными забастовками, бойкотами, вандализмом или саботажем, действиями любого правительства или агентства, гражданскими или военными противоправными действиями третьих лиц, при введении Чрезвычайного Положения или иных ограничений уполномоченными государственными органами в стране(ах) производства Товара (или его компонентов) и/или в Египте или по любой другой причине, которая находится вне контроля Стороны, заявляющей о наступлении форс-мажорного обстоятельства, при условии, что отсутствие денежных средств не является форс-мажорным обстоятельством.  12.2. Возникновение форс-мажорных обстоятельств должно быть подтверждено компетентным органом места, затронутого обстоятельствами форс-мажора.  12.3 Сторона, подвергшаяся воздействию форс-мажорных обстоятельств, обязана незамедлительно в письменном виде уведомить об этом другую Сторону, описав характер форс-мажорных обстоятельств, но не позднее, чем через 3 (три) календарных дня после наступления таких обстоятельств. Несвоевременное уведомление о наступлении форс-мажорных обстоятельств лишает соответствующую Сторону права ссылаться на них в будущем.  12.4 Если форс-мажорные обстоятельства длятся более 3 (трех) месяцев, Стороны обязуются провести переговоры с целью принятия решения о продлении сроков исполнения обязательств по Договору либо о его расторжении. | 12.1 Neither Party shall be liable to the other Party for any delays in the performance of its obligations to perform the Contract, to transfer or to receive any funds (except for payments related to these circumstances), if they were the result of force majeure or force majeure circumstances, which are determined under the Contract, including but not limited to fire, flood, explosion, earthquake, acts of war, insurrection, civil unrest, epidemics, natural disasters, national strikes, boycotts, vandalism or sabotage, acts of any government or agency, civil or military unlawful acts of third parties, upon the imposition of a State of Emergency or other restrictions by authorized governmental authorities in the country(s) of manufacture of the Goods (or its components) and/or in Egypt or for any other reason which is beyond the control of the Party claiming Force Majeure, provided that lack of funds is not a Force Majeure circumstance.  12.2 The occurrence of force majeure must be confirmed by the competent official body in a place, covered by the Force majeure.  12.3 The Party affected by force majeure events is obliged to immediately notify the other Party in writing, describing the nature of the force majeure, but no later than 3 (three) calendar days after the occurrence of such circumstances. Late notification of the occurrence of force majeure deprives the respective Party of the right to refer to them in the future.  12.4 If force majeure circumstances last more than 3 (three) months, the Parties undertake to negotiate in order to make a decision on the extension of the terms for the fulfilment of obligations under the Contract or on its termination. |
|  |  |
| **§ 13. Прочие условия** | **§ 13. Other Terms and Conditions** |
| 13.1. С момента подписания Договора все соглашения, переговоры и переписка между Сторонами по вопросам, изложенным в Договоре, имевшие место до его подписания, утрачивают силу. | 13.1 All agreements, negotiations and correspondence between the Parties regarding the issues set forth in the Contract prior to its signing shall become null and void upon the signature of the Contract. |
| 13.2. Каждая из Сторон не вправе передавать свои права и обязательства по Договору третьим лицам без письменного согласия другой стороны. | 13.2. Neither Party shall have the right to transfer its rights and obligations under the Contract to the third parties without the written consent of the other Party. |
| 13.3. Отмена, изменение, дополнение или прекращение действия положений данного Договора допускается только в письменной форме с подписанием всеми Сторонами. | 13.3 Cancellation, modification, amendment or termination of provisions of this Contract may only be made in writing and signed off by all Parties. |
| 13.4. Если какое-либо положение Договора по какой-либо причине становится недействительным или неисполнимым в любом отношении, будь то в силу закона или иным образом, такая юридическая недействительность или неисполнимость не влияет на действительность остальной части Договора, который должен сохранять полную юридическую силу и действие. Без ущерба для вышеизложенного, если, по мнению любой из Сторон, исключение недействительной или неисполнимой части из Договора существенно повлияет на любые другие права и/или обязательства Сторон по Договору, стороны договорились вести переговоры о внесении изменений в Договор способом, удовлетворяющим все Стороны. | 13.4 If any provision of the Contract becomes invalid or unenforceable for any reason, whether by operation of law or otherwise, such legal invalidity or unenforceability shall not affect the validity of the remainder of the Contract, which shall remain in full force and effect. Without prejudice to the aforementioned, if, in the opinion of either Party, the exclusion of an invalid or unenforceable portion from the Contract has a material effect on any other rights and/or obligations of the Parties under the Contract, the Parties have agreed to negotiate changes to the Contract in a manner suitable for all Parties. |
| 13.5. Настоящий Договор составлен в 2 (двух) экземплярах на **русском, английском и арабском языках,** имеющих равную юридическую силу, по одному для Покупателя и Поставщика. Договор на арабском языке оформляется отдельным документом.  В случае противоречий текст на русском языке имеет преимущественную силу. | 13.5. This Agreement is made in 2 (two) copies in **Russian, English and Arabic languages**, having equal legal force, one for the Buyer and the Supplier. The Contract in Arabic is drawn up as a separate document. In case of discrepancies, the Russian text version shall prevail. |
| 13.6. Договор, включая его Приложения, вступает в силу с момента его подписания Сторонами. | 13.6 The Contract, including its Appendices, shall become effective from the date of signing thereof by the Parties. |
| 13.7. Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность всех условий Договора и не разглашать условия его заключения, исполнения и прекращения. Стороны согласовали, что конфиденциальная информация может быть раскрыта по требованию одной из Сторон без согласия других Сторон следующим третьим лицам: | 13.7 The Parties must observe confidentiality of all conditions of the Contract and not disclose conditions of its conclusion, execution and termination. The Parties have agreed that confidential information may be disclosed at the request of either Party without the consent of the other Parties to the following third parties: |
| - организациям, ведущим бухгалтерский и налоговый учет деятельности Сторон, аудиторам, страховщикам, таможенным брокерам, но при условии, что такие третьи лица приняли на себя письменные обязательства по соблюдению режима конфиденциальности в отношении предоставляемой конфиденциальной информации; | - organisations keeping accounting and tax records of the Parties’ activity, auditors, insurers, customs brokers, on condition that such third parties have made a written commitment to observe confidentiality regime in respect of the confidential information provided; |
| - аффилированным лицам Поставщика / Покупателя; | - affiliates of the Supplier/Buyer; |
| - государственным органам, если раскрытие конфиденциальной информации требуется в силу применимого законодательства.  Порядок передачи, условия использования и обязательства по неразглашению конфиденциальной информации определяются Соглашением о конфиденциальности и нераспространении информации, которое заключается Сторонами одновременно с подписанием настоящего Договора по форме, представленной в Приложении №11 к настоящему Договору.  Стороны определяют документы или иные носители, содержащие конфиденциальную информацию, путем проставления грифа «Конфиденциально» («Confidential» на английском языке) на документах или иных носителях, содержащих такую информацию. | - government agencies if disclosure of confidential information is required by applicable law.  The procedure of transfer, terms of use and obligations for non-disclosure of confidential information are determined by the Agreement on Confidentiality and Non-Proliferation of Information, which is concluded by the Parties simultaneously with the signing of this Contract in the form provided in Appendix No.11 to this Contract.  The Parties determine documents or other media containing confidential information by affixing the label “Confidential” (“Конфиденциально” shall be in Russian) on documents or other media containing such information. |
| 13.8. В случае расторжения Договора по решению суда, по соглашению Сторон или в одностороннем порядке в силу существенного нарушения Поставщиком условий Договора информация о Поставщике заносится в реестр недобросовестных поставщиков организаций атомной отрасли сроком на 2 года. | 13.8. Should the Contract be terminated by a court decision, or as agreed by the Parties, or unilaterally due to material violation of the contractual terms and conditions by the Supplier, the information about the Supplier shall be entered into the blacklist of nuclear suppliers for 2 years. |
| 13.9. Поставщик уведомлен, что в случае нарушения им условий Договора в информационную систему «Расчёт рейтинга деловой репутации поставщиков», ведение которой осуществляется на официальном сайте по закупкам атомной отрасли www.rdr.rosatom.ru в соответствии с утверждёнными Госкорпорацией «Росатом» Едиными отраслевыми методическими указаниями по оценке деловой репутации, могут быть внесены сведения и документы о таких нарушениях. | 13.9 The Supplier shall be notified that in case of violating the Contract terms and conditions, the relevant violation-related data and documents may be entered into the Negative Reputation Rating Information System maintained on the official web-site for nuclear power industry procurement: www.rdr.rosatom.ru, in accordance with Unified Industry Guidelines on reputation assessment approved by the Rosatom State Corporation. |
| Основанием для внесения сведений в информационную систему «Расчет рейтинга деловой репутации поставщиков» могут являться: | Reasons for the record into the Negative Reputation Rating Information System may include: |
| 1) выставленные Покупателем и принятые Поставщиком неустойки за нарушение сроков исполнения обязательств по Договору и (или) убытки, причинённые таким нарушением; | 1. liquidated damages charged by the Buyer and accepted by the Supplier for violation of period for performance of obligations under the Contract and (or) losses caused by such violation; |
| 2) выставленные Покупателем и принятые Поставщиком претензии (требования) к качеству Товара по Договору и (или) убытки, причинённые ненадлежащим качеством Товара; | 2. claims (demands) regarding the Goods quality under the Contract made by the Buyer and accepted by the Supplier and (or) losses caused by inadequate quality of the Goods; |
| 3) судебные решения (включая решения третейских судов) о выплате Поставщиком неустойки за нарушение сроков исполнения договорных обязательств и (или) возмещении убытков, причинённых указанным нарушением; | 3. judicial decisions (including arbitral awards) enforcing the Supplier to pay liquidated damages for violation of period for performance of contractual obligations and (or) indemnify losses incurred by this breach; |
| 4) судебные решения (включая решения третейских судов) об удовлетворении Поставщиком претензии (требования) Покупателя к качеству Товара по Договору и (или) возмещении убытков, причинённых ненадлежащим качеством Товара; | 4. court decisions (including arbitral decisions) enforcing the Supplier to satisfy the Buyer’s complaint (demands) on the Goods quality under the Contract and (or) compensate the losses incurred by inadequate Goods quality; |
| 5) подтверждённые судебными актами факты передачи Покупателю Поставщиком Товара по Договору, нарушающего права третьих лиц; | 5. the Goods transfers from the Supplier to the Buyer under this Contract, which violate the third parties’ rights, confirmed by judicial acts; |
| 6) подтверждённые судебными актами факты фальсификации Поставщиком документов на этапе заключения или исполнения Договора. | 6. falsification of documents by the Supplier during conclusion or performance of the Contract confirmed by judicial acts. |
| Поставщик предупреждён, что сведения, включённые в информационную систему «Расчет рейтинга деловой репутации поставщиков», могут быть использованы Покупателем при оценке его деловой репутации в последующих закупочных процедурах и (или) в процессе принятия решения о заключении договора с ним. | The Supplier is notified that the information entered into the Reputation Rating Information System may be used by the Buyer for assessment of its business reputation during further procurement procedures and/or making decisions on a contract conclusion. |
| 13.10. Согласовав и/или заключив Договор, Стороны тем самым выражают свое полное и безусловное понимание и согласие с его смыслом, содержанием, описанным объемом прав, обязанностей и ответственностью каждой Стороны, причинно-следственными связями между ними. Каждая из Сторон, исходя из смысла Договора, полностью осознает его последствия, принимает на себя соответствующие риски, а также ответственность за его неисполнение или ненадлежащее исполнение. Стороны подтверждают, что при заключении Договора Стороны выступают свободно, одинаково заинтересованы в его заключении, исходят из того, что описываемый объём прав и обязанностей по Договору, как в отдельности, так и в совокупности, отражает реальный баланс интересов Сторон, признается Сторонами справедливым и не ставит ни одну из Сторон в худшее положение, чем другую Сторону. | 13.10 By accepting and/or entering into the Contract, the Parties thereby express their full and unconditional understanding and agreement with its meaning, content, described scope of rights, obligations and responsibilities of each Party, causal relationship between them. Each of the Parties, based on the meaning of the Contract, shall be fully aware of its consequences, assume respective risks and responsibility for non-performance or improper performance thereof. The Parties confirm that at the time of entering into the Contract the Parties are freely, have equal interest in its conclusion, act on the assumption that the described scope of rights and obligations under the Contract, both separately and jointly, reflects the real balance of the Parties’ interests, is recognized by the Parties as fair and does not put any of the Parties in a worse position than the other Party. |
| 13.11. Каждая из Сторон настоящим гарантирует, что она не контролируется лицами, включенными в перечень лиц, указанный в Постановлении Правительства Российской Федерации от 01.11.2018 № 1300 «О мерах по реализации Указа Президента Российской Федерации от 22.10.2018 № 592», а также что ни она сама, ни лицо, подписавшее Договор, не включены в перечни лиц в отношении которых применяются специальные экономические меры в соответствии с указанным Постановлением Правительства Российской Федерации или в соответствии с любыми иными актами Президента или Правительства Российской Федерации. | 13.11. Each Party hereby guarantees that it is not controlled by persons included in the list of persons specified in the Decree of the Government of the Russian Federation of 01.11.2018 No. 1300 “On Measures for the Implementation of the Decree of the President of the Russian Federation of 22/10/2018 No. 592”, and that neither they nor the person who signed this agreement are included in the lists of persons in respect of which special economic measures are applied in accordance with the said Decree of the Government of the Russian Federation or in accordance with any other acts of the President or the Government of the Russian Federation. |
| В случае включения любой из Сторон, её единоличных исполнительных органов, иных лиц, действующих от её имени или лиц, которые её контролируют, в перечни лиц в отношении которых применяются специальные экономические меры в соответствии с какими-либо актами Президента или Правительства Российской Федерации соответствующая Сторона незамедлительно информирует об этом другую Сторону.  Поставщик и Покупатель подтверждают, что условия п.13.11 Договора признаны ими существенными условиями настоящего Договора в соответствии со статьей 432 Гражданского кодекса Российской Федерации.  Если специальной нормой части второй Гражданского кодекса Российской Федерации не установлено иное, не предоставление Поставщиком указанной в настоящем пункте/подпункте информации, а равно получение Покупателем соответствующей информации о включении Поставщика, а также иных лиц, указанных в настоящем пункте, в указанные перечни лиц любым иным способом, является основанием для одностороннего внесудебного отказа Покупателя от исполнения Договора. Договор считается расторгнутым с даты получения Поставщиком соответствующего письменного уведомления Покупателя, если более поздняя дата не будет установлена в уведомлении.  Факт включения Поставщика, а также иных лиц, указанных в настоящем пункте/подпункте, в перечни лиц, в отношении которых применяются специальные экономические меры в соответствии с какими-либо актами Президента или Правительства Российской Федерации, не является обстоятельством непреодолимой силы для Поставщика. | In case any Party, its sole executive bodies, other entities acting on its behalf or entities controlling it are included in the lists of entities in relation to which special economic policies are applied in accordance with any other acts of the President or the Government of the Russian Federation, the corresponding Party shall inform the other Party thereof immediately.  The Supplier and the Buyer agree that they have admitted the conditions of Clause 13.11 of the Contract as material conditions of this Contract according to Article 432 of the Civil Code of the Russian Federation.  Unless otherwise specified in the special regulation of Part 2 of the Civil Code of the Russian Federation, failure to submit the information specified herein by the Supplier, as well as receipt by the Buyer of relevant information on the inclusion of the Supplier and other persons mentioned herein in the aforementioned lists of persons in any other way, shall be the ground for unilateral extrajudicial refusal by the Buyer to fulfil this Contract. The Contract shall be deemed terminated on the date of receipt of an appropriate written notice from the Buyer by the Supplier, unless a later date is specified in the notice.  The fact of inclusion of the Supplier and other persons mentioned herein in the aforementioned lists of persons subject to special economic measures in accordance with any acts of the President or the Government of the Russian Federation, is not a force-majeure for the Supplier. |
| 13.12. При изменении адреса, телефонных номеров, а также другой информации, которая может прямо или косвенно повлиять на исполнение Договора, Стороны обязуются письменно извещать друг друга о таких изменениях в разумный срок путем направления факсимильного и электронного сообщения с последующей передачей подлинника письма другой Стороне в течение следующих 7 (семи) календарных дней. При получении вышеуказанного сообщения получившая его Сторона при исполнении Договора руководствуется содержащимися в нем данными. В случае неизвещения о таких изменениях, действия, произведенные по старым адресам, телефонным номерам, совершенные до получения уведомления об их изменении, засчитываются как исполненные надлежащим образом.  Все изменения/дополнения банковских реквизитов Сторон оформляются путем заключения отдельного дополнительного соглашения к Договору. Банковские реквизиты считаются изменёнными с даты подписания Сторонами соответствующего дополнительного соглашения к Договору. Действия, произведённые по старым банковским реквизитам до подписания соответствующего дополнительного соглашения, засчитываются как исполненные надлежащим образом. | 13.12. In case of change of address, telephone numbers and bank details, as well as other information, which may directly or indirectly affect performance of the Contract, the Parties shall undertake to notify each other in writing of such changes within a reasonable time by sending a facsimile and electronic message with subsequent delivery of the original letter to the other Party within the next seven (7) calendar days. Upon receipt of the aforementioned communication, the receiving Party shall be guided in the performance of the Contract by the data contained therein. In the event of failure to notify of such changes, actions carried out at the old addresses, telephone numbers and bank details prior to receipt of notification of the change shall be deemed to have been duly performed.  All changes/amendments of credentials of the Parties shall be made as an addendum to the Contract. The credentials shall be deemed changed from the date of signature of the respective addendum to Contract by the Parties. Operations performed using the old credentials before signing of the respective addendum shall be treated as duly performed. |
| 13.13. Поставщик и Покупатель настоящим подтверждают, что следующие заявления являются достоверными, актуальными, полными, точными, не вводящими в заблуждение и доведены до других Сторон перед заключением Договора: | 13.13. The Supplier and the Buyer hereby confirm that the following statements are true, up to date, complete, accurate, not misleading and communicated to the other Parties prior to entering into the Contract: |
| - Поставщик/Покупатель является действующим юридическим лицом, образованным и осуществляющим свою деятельность в соответствии с законодательством и учредительными документами, | - the Supplier/Buyer is an existing legal entity formed and operating in accordance with the laws and constituent documents, |
| - в отношении Поставщика/Покупателя нет решения о ликвидации или о признании несостоятельным (банкротом); | - the Supplier/Buyer is not subject to liquidation or insolvency (bankruptcy) proceedings; |
| - все разрешения, одобрения и согласования органов и должностных лиц Поставщика/Покупателя и вышестоящих организаций (в том числе материнских и главных компаний), необходимые для заключения и исполнения каждой из Сторон Договора на дату заключения Договора получены должным образом (если применимо); | - all permits, approvals and consents of the Supplier/Buyer’s bodies and officials and superior organisations (including parent and main companies) necessary for conclusion and performance by each Party to the Contract as of the date of the Contract have been duly obtained (if applicable); |
| - на дату заключения Договора у Поставщика/Покупателя отсутствуют какие-либо обстоятельства и правовые основания, препятствующие заключению и надлежащему исполнению Договора; | - the Supplier/Buyer does not have any circumstances and legal grounds preventing the conclusion and proper performance of the Contract as of the date of concluding the Contract; |
| - лицо, подписавшее Договор, Приложения к нему, а также любые изменения и дополнения к Договору от лица Поставщика/Покупателя, уполномочено в полном объеме представлять данную Сторону при заключении Договора и представило документально оформленное подтверждение таких полномочий другой Стороне до момента подписания Договора, Приложений к нему. | - the signatory of the Contract, its Appendices as well as any amendments and supplements to the Contract on behalf of the Supplier/Buyer is fully authorised to represent that Party at the conclusion of the Contract and has submitted a documented confirmation of such authority to the other Party prior to signing the Contract, its Appendices. |
| Все сведения, предусмотренные пунктом 13.13 Договора, имеют существенное значение, в связи с чем, если окажется, что информация, предоставленная Поставщиком Покупателю, или информация, предоставленная Покупателем Поставщику, не соответствует действительности, получившая такую информацию и использующая ее Сторона вправе потребовать признания Договора недействительным по причине заключения его под влиянием заблуждения или обмана. | All information stipulated in Clause 13.13 of the Contract is material, therefore if it appears that the information provided by the Supplier to the Buyer or the information provided by the Buyer to the Supplier is untrue, the Party receiving such information and using it shall have the right to claim invalidation of the Contract because it was concluded under the influence of fraud or deceit. |
| 13.19. Права и обязанности Поставщика по настоящему Договору не могут быть переданы третьим лицам, заложены или отчуждены любым иным способом без предварительного письменного разрешения на то Покупателя. В случае если в ходе исполнения Договора будет установлено, что Поставщик передал в залог, уступил или иным образом произвел отчуждение своих прав и обязанностей по настоящему Договору без согласия Покупателя, Покупатель имеет право потребовать от Поставщика уплаты неустойки в размере 10 % от стоимости Договора, а также возмещения убытков, причиненных таким отчуждением.  13.20. При исполнении настоящего Договора Стороны обязуются соблюдать применимое право о противодействии взяточничеству и коррупции.  Стороны и любые их должностные лица, работники, акционеры, представители, агенты, или любые лица, действующие от имени или в интересах или по просьбе какой либо из Сторон в связи с настоящим Договором, не будут прямо или косвенно, в рамках деловых отношений в сфере предпринимательской деятельности или в рамках деловых отношений с государственным сектором, предлагать, вручать или осуществлять, а также соглашаться на предложение, вручение или осуществление (самостоятельно или в согласии с другими лицами) какого-либо платежа, подарка или иной привилегии с целью исполнения (воздержания от исполнения) каких-либо условий настоящего Договора, если указанные действия нарушают применимое право или нормативные акты о противодействии взяточничеству и коррупции. | 13.19. The Supplier’s rights and obligations under this Contract may not be assigned, pledged, or otherwise disposed of to any third party without the prior written consent of the Buyer. If, in the course of performance of the Contract, the Supplier is found to have pledged, assigned, or otherwise alienated its rights and obligations under the Contract without the consent of the Buyer, the Buyer shall be entitled to demand that the Supplier pay a penalty interest of 10% of the Contract Price and compensation for the loss arising from such alienation.  13.20. In pursuance of this Contract the Parties shall respect the applicable anti-bribery and corruption law.  The Parties and any of their officers, workers, shareholders, representatives, agents, or any persons acting in the name, on behalf or at the request of either Party in relation to the Contract will not directly or indirectly, within business relations in the entrepreneurship or within business relations in the public sector, offer, give or perform, as well as agree to accept an offer, presentation or performance (independently or upon agreement with other persons) of any payment, gift or another benefit for the purpose of fulfilment (omission) of any terms and conditions hereof if such actions violate the applicable bribery and corruption prevention laws or regulations. |
| **§14. Расторжение Договора** | **§14. Termination of the Contract** |
| 14.1. Покупатель вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке в течение 1 (одного) дня без возмещения Поставщику каких-либо убытков, причиненных таким отказом, в случае следующих нарушений Поставщика, которые признаются Сторонами существенными: | 14.1 The Buyer shall have the right to unilaterally withdraw from the Contract within 1 (one) business day without compensation to the Supplier for any loss caused by such withdrawal in the event of the following breaches by the Supplier, which are recognised by the Parties as significant: |
| 14.1.1 поставки Поставщиком Товара ненадлежащего качества с несоответствиями, которые не могут быть устранены Поставщиком в установленный Покупателем срок; | 14.1.1 delivery by the Supplier of Goods of inadequate quality with deficiencies which cannot be remedied by the Supplier within the period specified by the Buyer; |
| 14.1.2 введения в отношении Поставщика одной из процедур банкротства или подачи уполномоченным лицом заявления о признании Поставщика несостоятельным/банкротом. | 14.1.2 commencement of one of the bankruptcy proceedings against the Supplier or an application for declaration of insolvency/bankruptcy filed by an authorised person against the Supplier. |
| 14.1.3 непредоставления Поставщиком обеспечения в соответствии с условиями Статьи 10 Договора, а равно отказа Поставщика от замены обеспечения в соответствии с условиями Договора; | 14.1.3 failure of the Supplier to provide security in accordance with the provisions of Clause 10 of the Contract, or failure of the Supplier to replace the security in accordance with the terms of the Contract; |
| 14.1.4. неустранения Поставщиком дефектов (несоответствий) поставленного Товара в сроки, установленные Покупателем, либо в случае отказа Поставщика от их устранения. | 14.1.4 failure of the Supplier to remove defects (nonconformities) in the supplied Goods within the time period specified by the Buyer, or refusal of the Supplier to do so. |
| 14.2. При просрочке исполнения Поставщиком любого из обязательства (кроме п. 14.1. Договора) предусмотренного настоящим Договором более чем на 15 дней, Покупатель имеет право расторгнуть Договор в одностороннем порядке, уведомив об этом Поставщика за 3 дня до предстоящего расторжения, при этом Поставщик обязан уплатить все штрафные санкции, предусмотренные настоящим Договором, и возместить Покупателю причиненные убытки в полном объеме, а также вернуть полученный аванс в течение 5 (пяти) дней. | 14.2. If the Supplier fails to perform any obligation (apart from clause 14.1 of the Contract) defined in the Contract for more than 15 days, the Buyer shall have the right to terminate the Contract unilaterally by giving 3 days’ notice to the Supplier, whereby the Supplier shall pay all penalties specified in the Contract and compensate the Buyer in full for any loss incurred and return the received advance payment to the Buyer within 5 (five) days from the date of the Buyer’s termination notice receipt. |
| **§15. Изменения:** | **§15. Amendments:** |
| Все изменения к настоящему Договору не имеют силы, если они не составлены в письменной форме и не подписаны обеими договаривающимися сторонами. Договор включает в себя все договоренности, достигнутые по настоящему предмету. Никаких других соглашений, устных или письменных, не существует.  **§16. Разное:**  16.1. The Supplier shall be responsible for complying by the Supplier’s personnel of the norms and rules of Occupational, Fire, Industrial and Environmental  Safety in force at the El Dabaa NPP construction site.  The Supplier shall guarantee the technical serviceability of the vehicles used for the shipment  of the materials to the territory of the El Dabaa NPP construction site.  The Supplier shall provide the Supplier’s personnel with PPE necessary for work performance at  the territory of the El Dabaa NPP construction site (safety helmet, safety glasses, high-visibility  vest, safety shoes with steel toe and puncture-resistant insert).  16.2 For the purposes of an Equipment and Materials insurance the Supplier has to send to the Buyer the following information no later than 10 business days prior to the date of shipment:  - the expected starting date of the shipment and the expected date of arrival at the place of destination;  - the points of origin, transshipment and destination;  - the transport mode;  -the transport documents details (incl. its copy);  - the invoice data (incl. its copy);  - the name and the price of the Equipment (incl. VAT),  and also a completed table in the Form of the Appendix No 9 to the present Contract.  If requested by the Buyer, the Supplier shall also provide other information necessary for insurance. | All amendments to this Contract shall be void unless made in writing and signed by both contracting parties. The Contract includes all agreements reached on the present subject matter. There are no other agreements, oral or written.  **§16. Miscellanea:**  16.1. Поставщик несет ответственность, за соблюдение персоналом поставщика норм и правил охраны труда промышленной и пожарной безопасности и охраны  окружающей среды, которые действуют на объекте строительства АЭС "Эль-Дабаа".  Поставщик гарантирует техническую исправность транспортных средств, привлекаемых для поставки  материалов на территорию объекта строительства АЭС "Эль-Дабаа".  Поставщик обязан обеспечить персонал поставщика необходимыми СИЗ для выполнения работ на  территории объекта строительства АЭС "Эль-Дабаа" (защитная каска, защитные очки, сигнальный  жилет, защитная обувь с жестким подноском и антипрокольной стелькой).  16.2 Для целей осуществления страхования Материалов и Оборудования Поставщик не позднее, чем за 10 рабочих дней до начала отгрузки, передает Покупателю следующую информацию:  - планируемые даты начала отгрузки и прибытия в место назначения;  - пункты отправления, перегрузки и назначения;  - вид транспорта;  - данные транспортных документов (в т.ч. их копию);  - данные счета-проформы (в т.ч. его копию);  - наименование и стоимость оборудования (с НДС), а также заполняет таблицу по форме Приложения А к настоящему Договору.  По требованию Покупателя Поставщик также предоставит ему и иную информацию, необходимую для осуществления страхования. |
| 16.3. Поставщик обязан соблюдать порядок доступа на Площадку, в том числе получать допуск на Площадку. При необходимости доступа на Площадку Поставщик не позднее, чем за 10 рабочих дней до даты доступа на Площадку уведомляет об этом Покупателя по адресам электронной почты: [yu.tsiolta@titan2.ru](mailto:yu.tsiolta@titan2.ru), \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ с приложением следующих документов:   * Сканы действующих удостоверений личности лиц, планирующих прибыть на Площадку, * Сканы действующих свидетельств о регистрации транспортных средств, на которых планируется заезд на Площадку.   На основании указанных документов Покупатель изготавливает допуски на Площадку для персонала Поставщика и транспортных средств.  Поставщик обязан соблюдать действующие на Площадке локально-нормативные акты Покупателя, в которыми ознакомлен Поставщик. | 16.3 The Supplier shall follow the procedure of access to the Site, including obtaining the entry pass to the Site. Whenever there is a need to enter the Site, the Supplier shall, not later than 5 business days before the Site entry date, notify the Buyer thereof by emails: yu.tsiolta@titan2.ru, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ with attachment of the following documents:  • Scanned copies of the valid IDs of the persons planning to arrive at the Site,  • Scanned copies of the valid registration certificates for the vehicles that will enter the Site.  Based on the above documents, the Buyer will issue the entry passes for the Supplier’s personnel and the vehicles.  The Supplier shall meet the local regulatory requirements of the Buyer applicable on Site which the Supplier is familiar with. |
| 16.4. Поставщик несет ответственность, за соблюдение персоналом поставщика норм и правил охраны труда промышленной и пожарной безопасности и охраны  окружающей среды, которые действуют на объекте строительства АЭС "Эль-Дабаа".  Поставщик гарантирует техническую исправность транспортных средств, привлекаемых для поставки  материалов на территорию объекта строительства АЭС "Эль-Дабаа".  Поставщик обязан обеспечить персонал поставщика необходимыми СИЗ для выполнения работ на  территории объекта строительства АЭС "Эль-Дабаа" (защитная каска, защитные очки, сигнальный  жилет, защитная обувь с жестким подноском и антипрокольной стелькой).  Поставщик несет ответственность за получение всех разрешений для производства работ.  Поставщик гарантирует техническую исправность транспортных средств, привлекаемых для поставки материалов на территорию объекта строительства АЭС "Эль-Дабаа".  Покупатель не несет ответственности в случае травмирования или гибели персонала Поставщика.  В случае нарушения норм и правил ОТППБ и ООС на строительной площадке, персоналом Поставщика, Покупатель имеет право требовать удаления лица нарушившего нормы и правила ОТППБ и ООС с территории строительной площадки, а также выставить Поставщику штраф в размере 1000 долларов США за каждое нарушение. | 16.4 The Supplier shall be responsible for complying by the Supplier’s personnel of the norms and rules of Occupational, Fire, Industrial and Environmental  Safety in force at the El Dabaa NPP construction site.  The Supplier shall guarantee the technical serviceability of the vehicles used for the shipment  of the materials to the territory of the El Dabaa NPP construction site.  The Supplier shall provide the Supplier’s personnel with PPE necessary for work performance at  the territory of the El Dabaa NPP construction site (safety helmet, safety glasses, high-visibility  vest, safety shoes with steel toe and puncture-resistant insert).  The Supplier shall be responsible for obtaining of all the required permits to work.  The Supplier shall guarantee the good technical condition of the transport means engaged to supply the materials to the El Dabaa NPP construction site.  The Buyer shall not be responsible in case of injury or death of the Supplier’s personnel.  Whenever HSE rules and regulations are violated at the construction site, the Buyer is entitled to request for withdrawal of the violator of such HSE rules and regulations from the construction site, as well as to charge the Supplier with a penalty amounting to 1,000 USD for every such violation. |
| 16.5. Страхование   * Поставщик обязан оформлять соответствующие страховые полисы, предусмотренные настоящими Договором и законодательством Арабской Республики Египет * Поставщик обязан за счет собственных средств обеспечить страхование Оборудования на * период транспортировки до Места поставки. Страхование должно быть размещено на условии покрытия «от всех рисков» на полную восстановительную стоимость. * Страховщики и проекты страховых полисов должны быть одобрены Покупателем до выдачи таких полисов. * Поставщик в течение 10 рабочих дней с момента выдачи соответствующего страхового полиса предоставляет Покупателю копию такого полиса, а также копии документов, подтверждающих своевременную оплату страховой премии (взноса). * Поставщик обязуется обеспечить своевременную оплату страховых взносов и нести ответственность за уплату таких взносов по тем видам страхования, за которые Поставщик несет ответственность. | 16.5. Insurance  The Supplier shall issue the relevant insurance policies as prescribed herein and by the law of the Arab Republic of Egypt. The Buyer shall be a beneficiary thereof.  • The Supplier shall, at its own expense, have the Equipment insured for the period of its transportation to the Supply destination point. The insurance shall cover “all the risks” for the full replacement cost.  • The Insurers and the draft insurance policies shall be approved by the Buyer prior to the issue of such policies.  • The Supplier shall, within 10 business days following the date of issue of the relevant insurance policy, submit to the Buyer a copy of such policy, as well as the copies of the documents confirming the timely payment of the insurance premium (contribution).  • The Supplier is obliged to ensure the timely payment of the insurance contributions and shall be liable for the payment thereof for the insurance types within the Supplier’s area of responsibility. |
|  |  |
| **§17. Нижеуказанные Приложения к Договору являются неотъемлемой частью Договора, а именно:** | **§17. The following Appendices to the Contract form an integral part of the Contract, namely:** |
| * Приложение 1 Спецификация * Приложение 2 Техническое задание * Приложение 3 Объем услуг по шеф-монтажу, шеф-наладке (если применимо), пуско-наладочным работам и введению Товара в эксплуатацию * Приложение 4 Условия поставки Поставщиком Товара– не применяется * Приложение 5 Порядок взаимодействия Сторон при таможенном оформлении грузов для проекта АЭС «Эль-Дабаа» * Приложение 6 Форма акта приемки-передачи * Приложение 7 Форма счета (инвойса) * Приложение 8 Форма акта об оказании шеф-монтажных услуг * Приложение 9 Регламент входного контроля * Приложение 10 Обеспечение * Приложение 11 Форма акта об оказании услуг шеф-наладки (если применимо) * Приложение 12 Форма акта о выполнении пуско-наладочных работ и вводе Товара в эксплуатацию * Приложение 13 Форма акта входного контроля | * + Appendix No. 1 Specification   + Appendix No. 2  Terms of References   + Appendix No. 3 Scope of supervision erection and commission (if applicable) services and the Goods Input   + Appendix No. 4 Terms of the Goods supply– Not applicable   + Appendix No. 5 Cargo Customs Clearance Procedure for El Dabaa NPP Project   + Appendix No. 6 Acceptance certificate form   + Appendix No. 7 Invoice form   + Appendix No. 8 Installation Supervision Acceptance Certificate   + Appendix No. 9 Entrance control rules   + Appendix No. 10 Securities   + Appendix No. 11 Supervising for commission services acceptance certificate (if applicable)   + Appendix No. 12 Goods Input acceptance certificate   + Appendix No. 13 Form of the Act of entrance control |
|  |  |
| **§17. Адреса и подписи Сторон** | **§17. Addresses and Signatures of the Parties:** |
| **ПОКУПАТЕЛЬ / BUYER:**  АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2», осуществляющее деятельность на территории Арабской Республики Египет через Филиал АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2» в г.Каир /  CONCERN TITAN-2 JSC, operating in the Arab Republic of Egypt through the Cairo branch of CONCERN TITAN-2 JSC | **ПОСТАВЩИК / SUPPLIER:** |
| **Адрес (Почтовый адрес)** /  **Legal Address (Postal address):**  Арабская Республика Египет, г.Каир, Наср Сити, улица Эль-Тайаран, д. 24, 5-й этаж, квартира 11 /  Arab Republic of Egypt, Cairo, Nasr City, 24 El Tayaran St., 5th floor, apt 11  **Регистрационный № в торговом реестре /**  **Registration No. in the Commercial Register:** 168264  **Государственный учет (Идентификационный номер налогоплательщика) № /**  **State registration (Taxpayer Identification Number) No.:** 636-084-647  **Банковские реквизиты / Bank details:**  Санкт-Петербургский РФ АО «Россельхозбанк»  БИК 044030910  ИНН/КПП 7725114488/784243001  к/с 30101810900000000910, открытый в Северо-Западном ГУ Банка России  SWIFT: RUAGRUMM  The Russian Agricultural Bank, Moscow, Russia  р/с № 40702810235000001470 в рублях РФ /  Saint-Petersburg Regional Branch of JSC Russian Agricultural Bank  BIK 044030910  INN/KPP 7725114488/784243001  Correspondent account 30101810900000000910 in the North-Western Main Branch of the Central Bank of the Russian Federation  SWIFT: RUAGRUMM  The Russian Agricultural Bank, Moscow, Russia  Account No. 40702810235000001470 in Russian rubles | **Адрес (Почтовый адрес)** /  **Legal Address (Postal address):**  **Регистрационный номер** /  **Trade Register number:**  **Налоговый регистрационный номер** /  **Taxpayer registration number:**  **Банковские реквизиты / Bank details:**  Р/счет:  К/счет:  БИК:  P/account:  K/account:  BIC  Tel.  Fax  Email: |
| **От Покупателя / On behalf of the BUYER:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Альбина Бурнацева / Albina Burnatseva  «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2022 г. | **От Поставщика / On behalf of the SUPPLIER:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2022 г. |